



VORTEX®

Non Electrostatic Holding Chamber



©2017 PARI GmbH Spezialisten für effektive Inhalation, 051D5012-C 03/17



cs	Návod k použití	3
el	Οδηγίες χρήσεως	21
es	Instrucciones de uso.....	43
pt	Manual de instruções	63

Stav informací: Únor 2017. Všechna práva vyhrazena. Technické a optické změny a tiskové chyby vyhrazeny. Zařízení jsou ilustracím podobná.

DŮLEŽITÉ INFORMACE	5
Obecné informace	5
Informace o návodu k použití	5
Označování bezpečnostních pokynů	5
Léčba kojenců, dětí a osob odkázaných na cizí pomoc ...	6
Hygiena	6
POPIS VÝROBKU.....	7
Obsah balení	7
Určení účelu	8
Účel použití	8
Kontraindikace	8
Kombinace výrobků	8
Popis funkce	8
Informace o materiálech	9
Životnost	9
INHALACE	10
Kontrola funkce	10
Příprava inhalace	11
Inhalace	14
ČIŠTĚNÍ A DEZINFEKCE.....	17
Příprava	17
Čištění	17
Dezinfekce	18
Vizuální kontrola	19
Sušení a uložení	19

DALŠÍ INFORMACE	20
Likvidace	20
Vysvětlení značek	20
Kontakt	20

1 DŮLEŽITÉ INFORMACE

1.1 Obecné informace

Pozorně si přečtěte celý návod k použití. Návod uschovejte pro hledání informací v budoucnu. Při nedodržování návodu k použití není vyloučeno, že může dojít ke zranění osob nebo poškození výrobku.

Pokud potíže potrvají nebo dojde ke zhoršení zdravotního stavu, přerušete užívání a ihned se obraťte na lékaře.

1.2 Informace o návodu k použití

Tento návod k použití je určen pro domácí uživatele. Pro odborníky je k dispozici samostatný návod k použití.

Pokud návod k použití ztratíte, můžete si ho objednat u společnosti PARI GmbH [viz část Kontakt na straně 20]. Návod k použití jednotlivých výrobků v němčině a angličtině jsou k dispozici na Internetu: www.pari.de/produkte nebo www.pari.com (na stránce příslušného výrobku).

1.3 Označování bezpečnostních pokynů

Bezpečnostní upozornění jsou v tomto návodu k použití rozdělena podle stupně ohrožení:

- Slovem **VAROVÁNÍ** jsou označeny situace, při kterých může při nedodržování bezpečnostních opatření dojít k těžkému zranění nebo smrti.
- Slovem **POZOR** jsou označeny situace, při kterých může při nedodržování bezpečnostních opatření dojít k lehkému až střednímu zranění nebo k ovlivnění léčby.
- Slovem **UPOZORNĚNÍ** jsou označena všeobecná bezpečnostní upozornění, která je potřeba při zacházení s výrobkem dodržovat, abyste zabránili poškození výrobku.

1.4 Léčba kojenců, dětí a osob odkázaných na cizí pomoc

Kojenci, děti a osoby odkázané na cizí pomoc smí inhalovat jen za stálého dozoru dospělých. Pouze za těchto podmínek je zajištěna bezpečná a účinná léčba. Uvedené osoby často nesprávně posuzují nebezpečí, a z toho plyne možné nebezpečí zranění.

Výrobek obsahuje malé součásti. Malé součásti mohou zablokovat dýchací cesty a způsobit udušení. Dbejte na to, aby byly všechny součásti výrobku vždy uloženy mimo dosah kojenců a malých dětí.

Výrobek je určen pouze pro pacienty, kteří samostatně dýchají a jsou při vědomí. Pouze za těchto podmínek je možné zajistit účinnou léčbu a zabránit nebezpečí udušení.

1.5 Hygiena

Při inhalační léčbě používejte pouze výrobek VORTEX a příslušenství vyčištěné, dezinfikované a vysušené podle popisu v kapitole 4. Znečištění a zbytková vlhkost podporují množení mikroorganismů a zvyšují nebezpečí infekce.

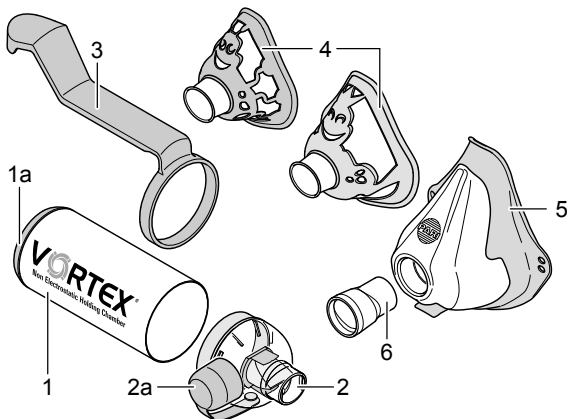
Proto dodržujte následující hygienické pokyny:

- Každý výrobek VORTEX smí z hygienických důvodů používat v domácnosti pouze jeden pacient.
- Přístroj nezapomeňte vyčistit a vysušit také před prvním použitím.
- K čištění a dezinfekci používejte výhradně čerstvou vodu v kvalitě pitné vody.
- Po každém čištění a dezinfekci dbejte na důkladné vysušení všech součástí.
- Výrobek VORTEX a příslušenství neuchovávejte ve vlhkém prostředí nebo na stejném místě s vlhkými předměty.

2 POPIS VÝROBKU

2.1 Obsah balení

Zkontrolujte, zda jsou v balení obsaženy všechny součásti výrobku PARI. Pokud nějaká součást chybí, ihned se obraťte na prodejce, u něhož jste výrobek PARI získali.



- (1) Inhalační komora (antistatická)
- (1a) Připojovací kroužek pro dávkovací aerosol (nesnímatelný)
- (2) Náustek se vdechovacím a vydechovacím ventilem
- (2a) Ochranné víčko
- (3) Pomůcka pro ovládání jednou rukou¹
- (4) Masky pro kojence nebo pro děti¹
- (5) Masky pro dospělé¹
- (6) Připojovací díl masky¹

1) Není součástí všech sad.

2.2 Určení účelu

VORTEX je inhalační pomůcka a ve spolupráci se spreji na léčiva neboli takzvanými dávkovači aerosolu slouží k léčbě onemocnění dýchacích cest.

2.3 Účel použití

VORTEX je inhalační pomůcka usnadňující inhalaci dávkovacího aerosolu.

Používejte pouze léčiva určená pro inhalační léčbu. Dbejte na případná omezení v návodu k použití příslušného léčiva.

Pro správnou léčbu používejte výhradně příslušenství PARI.

2.4 Kontraindikace

Společnosti PARI GmbH nejsou známy žádné kontraindikace.

2.5 Kombinace výrobků

Pomůcku VORTEX lze používat s následujícími maskami PARI:

- Masku pro kojence PARI „Brouk“ (pro děti do 2 let)
- Masku pro děti PARI „Žába“ (pro děti od 2 do 4 let)
- Měkká maska pro dospělé PARI (pro děti a dospělé od 4 let, kteří nemohou inhalovat s náustkem)

2.6 Popis funkce

Kovová komora pomůcky VORTEX a její fungování na principu cyklónového víru zajišťují spolehlivé dávkování.

V kombinaci s příslušnou maskou je pomůcka VORTEX určena i pro použití u kojenců a dětí.

Pomůcka VORTEX:

- minimalizuje chyby koordinace při užívání dávkovacích aerosolů,
- zabraňuje nadměrnému ukládání léčiva v ústech a krku a s tím spojeným nežádoucím účinkům.

Pružný připojovací kroužek umožňuje používání se všemi možnými dávkovacími aerosoly.

2.7 Informace o materiálech

Hliník	Inhalační komora
Polymethylpenten	Náustek
Polypropylen	Připojovací kroužek pro dávkovací aerosol, náustek, maska pro kojence, maska pro děti, měkká maska pro dospělé, připojovací díl masky, pomůcka pro ovládání jednou rukou, ochranné víčko
Silikon	Vdechovací a vydechovací ventil v náustku
Termoplastický elastomer	Připojovací kroužek pro dávkovací aerosol, náustek, maska pro kojence, maska pro děti, měkká maska pro dospělé

Žádný z materiálů neobsahuje latex.

2.8 Životnost

Pomůcku VORTEX vyměňte po 60 dezinfekcích, při každodenním provozu nejpozději po uplynutí jednoho roku.

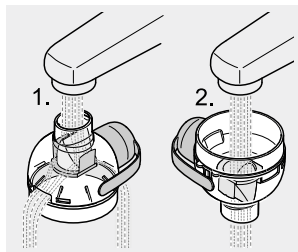
3 INHALACE

3.1 Kontrola funkce

Průchodnost ventilů

Po obdržení pomůcky VORTEX zkontrolujte, zda je průchodný ventil v náustku:

- Přes nástavec na rty pusťte do náustku vodu z vodovodu. Voda musí vycházet z postranních otvorů náustku.
- Nyní pusťte do náustku vodu z vodovodu ze spodní části. Voda musí vycházet z nástavce na rty.



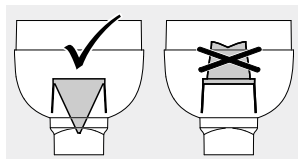
- Před prvním použitím pomůcky VORTEX zcela vysušte.

Pokud ventil není průchodný, nesmíte pomůcku VORTEX používat.

Poloha ventilu

Před každým použitím pomůcky VORTEX zkontrolujte, zda je ventil v náustku ve správné poloze:

- Zkontrolujte, zda se ventil v náustku nachází v poloze podle obrázku. Jeho polohu můžete případně upravit proudem vody.



- Před dalším použitím pomůcky VORTEX zcela vysušte.

3.2 Příprava inhalace



VAROVÁNÍ

Inhalační komora výrobku VORTEX není zcela uzavřena, a proto do ní mohou proniknout malé předměty, které mohou být při inhalaci vdechnuty (**nebezpečí udušení**). Proto před každým použitím zkontrolujte, zda se ve výrobku VORTEX nenacházejí žádné cizí předměty.



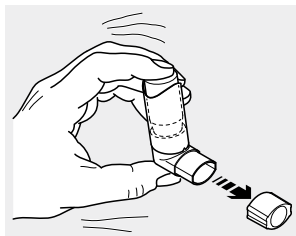
POZOR

Před každým použitím zkontrolujte všechny díly výrobku i veškeré příslušenství. Poškozené, zdeformované nebo silně zabarvené součásti vyměňte. Navíc dodržujte následující pokyny k montáži. Poškozené součásti nebo nesprávně sestavená inhalační pomůcka mohou ovlivnit funkci inhalační pomůcky a následně i **léčbu**.

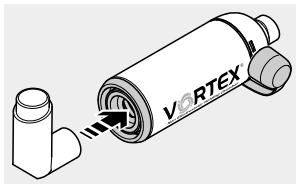
- Vložte do inhalační komory náustek.



- Sejměte uzavírací víčko dávkovacího aerosolu.
- Před každým použitím dávkovací aerosol silně protřepejte.



- Vložte dávkovací aerosol do připojovacího kroužku inhalační komory.
- Sejměte z náustku ochranné víčko.



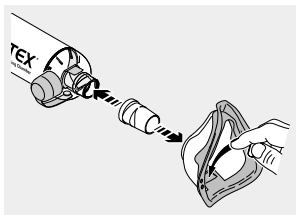
Sestavení s maskou pro kojence nebo pro děti

- Nasadíte na náustek masku pro kojence nebo pro děti.



Sestavení s maskou pro dospělé

- Do otvoru v masce pro dospělé nasadíte připojovací díl masky.
- Masku pro dospělé s připojovacím dílem nasadíte na náustek.



POZOR

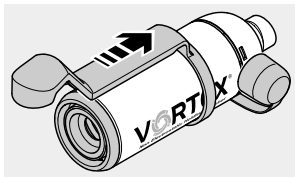
Pokud používáte masku pro dospělé dbejte na to, aby byl plátek vydechovacího ventilu vytlačen směrem ven. Když je plátek ventilu vtlačen dovnitř, může při inhalaci dojít k **nedostatečnému dávkování**.

Používání s pomůckou pro ovládání jednou rukou

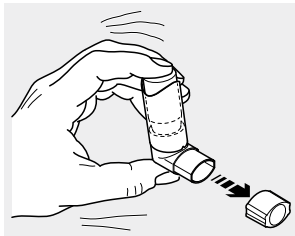
Pro snazší ovládání inhalační pomůcky VORTEX je v některých sadách s výrobkem přiložena pomůcka pro ovládání jednou rukou.

i Tvar a velikost dávkovacích aerosolů nejsou normovány, a proto může v ojedinělých případech dojít k tomu, že dávkovací aerosol není možné pomůckou pro ovládání jednou rukou ovládat. V takovém případě nelze pomůcku pro ovládání jednou rukou použít. Před prvním použitím vyzkoušejte funkčnost.

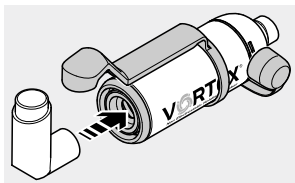
- Nasadíte pomůcku pro ovládání jednou rukou na zadní část inhalační komory.



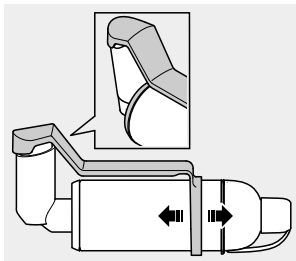
- Sejměte uzavírací víčko dávkovacího aerosolu.
- Před každým použitím dávkovací aerosol silně protřepejte.



- Vložte dávkovací aerosol do připojovacího kroužku inhalační komory.



- Umístěte pomůcku pro ovládání jednou rukou tak, aby její konec zasahoval nad dávkovací aerosol. Může být nutné pomůcku pro ovládání jednou rukou posunout více vpřed nebo vzad.



3.3 Inhalace

POZOR

Před inhalací se ujistěte, že jsou všechny části navzájem dobře spojené. V opačném případě může dojít k **nedostatečnému dávkování**.

POZOR

Děti mladší než 18 měsíců by měly inhalovat čtyři až šest vdechů, děti starší než 18 měsíců dva až čtyři vdechy. V opačném případě může dojít k **nedostatečnému dávkování**.

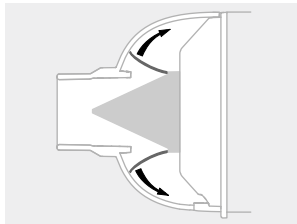
POZOR

Při používání masky dbejte na to, aby maska zcela obepínala oba koutky úst i nos. **Pokud tomu tak není, může unikající aerosol ovlivňovat léčbu**, například nedostatečným dávkováním. Informace o možných nežádoucích účincích unikajícího aerosolu najdete v návodu k použití příslušného léku.

Dospělým stačí ke vdechnutí léčiva z výrobku VORTEX jeden nádech.

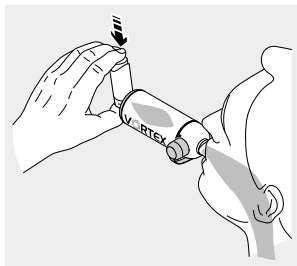
Tip pro inhalaci kojenců a dětí: Pro jednodušší manipulaci stiskněte dávkovací aerosol krátce před nasazením masky dítěti.

Tip k vizuální kontrole dýchání (např. u malých dětí): Při vydechování se musí viditelně otevírat ventily.



Používání bez pomůcky pro ovládání jednou rukou:

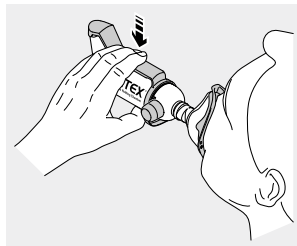
- Uchopte náustek mezi zuby a obemkněte ho rty.
Alternativní postup: Jemně nasadte inhalační pomůcku VORTEX s maskou na obličej.



- Začněte se pomalu zhluboka nadechovat a stiskněte dávkovací aerosol.
- Na krátkou chvíli zadržte dech.
- Poté pomalu vydechujte do náustku nebo do masky.

Používání s pomůckou pro ovládání jednou rukou:

- Uchopte inhalační pomůcku VORTEX jednou rukou tak, aby prsty volně ležely na pomůcce pro ovládání jednou rukou.



- Uchopte náustek mezi zuby a obemkněte ho rty.

Alternativní postup: Jemně nasadíte inhalační pomůcku VORTEX s maskou na obličej.

- Při začátku pomalého hlubokého nádechu stiskněte pomůcku pro ovládání jednou rukou dolů, aby dávkovací aerosol uvolnil dávku.
- Uvolněte rukojeť a na chvíli zadržte dech.
- Poté pomalu vydechujte do náústku nebo do masky.

4 ČIŠTĚNÍ A DEZINFEKCE

Všechny součásti výrobku a použité příslušenství pravidelně čistěte. Při viditelném znečištění čistěte ihned po použití. Součásti výrobku nejméně jednou týdně dezinfikujte. Při akutní infekci dezinfikujte každý den.

4.1 Příprava

- Vytáhněte dávkovací aerosol z připojovacího kroužku inhalační komory a uzavřete ho příslušným víčkem.
- Pokud je to nutné, stáhněte z náustku použitou masku a připojovací díl masky.
- Stáhněte náustek z inhalační komory.
- Pokud je to nutné, stáhněte z inhalační komory pomůcku pro ovládání jednou rukou.

Poznámka: Ochranné víčko musí být otevřeno.



4.2 Čištění

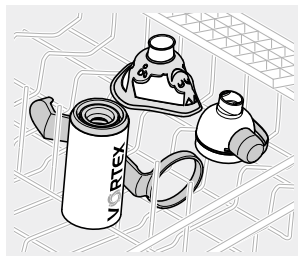
Ručně

- Všechny součásti přibližně 5 minut čistěte v teplé vodě s trochou čisticího prostředku.
- Všechny součásti důkladně opláchněte tekoucí vodou.
- Osychání vody můžete urychlit oklepáním všech součástí.

V myčce na nádobí

i Inhalační pomůcku VORTEX nemyjte současně se silně znečištěným nádobím.

- Umístěte inhalační komoru a náustek svisle do koše na nádobí.
- Vložte do koše na nádobí i zbývající díly.
- Vyberte program s teplotou minimálně 50 °C.



4.3 Dezinfekce

Vyčištěný výrobek VORTEX a vyčištěné příslušenství podle následujícího popisu dezinfikujte.

POZOR

Vlhké prostředí zvyšuje riziko množení mikroorganismů. Proto součásti okamžitě po dokončení dezinfekce vyjměte z hrnce nebo dezinfekčního přístroje. Součásti vysušte. Úplné vysušení snižuje **riziko infekce**.

Převaření ve vodě

- Vložte **součásti** minimálně na 5 minut do vařící vody. Použijte čistý hrnec na vaření a čerstvou měkkou vodu.
- i** *Plasty se při kontaktu s horkým dnem hrnce mohou roztavit. Proto kontrolujte, zda je v hrnci dostatečné množství vody. Zabráníte tak poškození součástí.*
- Osychání vody můžete urychlit oklepáním všech součástí.

Běžně prodáváný tepelný dezinfekční přístroj na dětské lahve (nikoli mikrovlnný)

Pro účinnou dezinfekci použijte tepelný dezinfekční přístroj s dobou chodu nejméně 6 minut. Postup a dobu dezinfekce a potřebné množství vody zjistíte v návodu k použití dezinfekčního přístroje.



POZOR

Nedostatečná dezinfekce podporuje růst bakterií a zvyšuje tak **nebezpečí infekce**. Účinná dezinfekce je dokončena teprve v okamžiku, kdy se dezinfekční přístroj automaticky vypne po dosažení minimální doby dezinfekce uvedené v návodu k použití dezinfekčního přístroje. Přístroj proto nevypínejte předčasně. Dbejte také na čistotu přístroje a pravidelně kontrolujte jeho funkčnost.

4.4 Vizuální kontrola

Po každém čištění a dezinfekci zkontrolujte součásti výrobku. Poškozené, zdeformované nebo silně zabarvené součásti vyměňte.

4.5 Sušení a uložení

- Všechny součásti důkladně vysušte. Díky antistatickým vlastnostem můžete inhalační komoru vysušit čistou utěrkou.
- Nasaďte na náustek ochranné víčko.
Poznámka: Ochranné víčko chrání náustek při přepravě a skladování.
- Nasaďte na inhalační komoru náustek.
- Výrobek VORTEX a příslušenství uchovávejte na suchém a bezprašném místě (chráněném před déletrvajícím přímým slunečním zářením).

5 DALŠÍ INFORMACE

5.1 Likvidace

Všechny součásti výrobku můžete likvidovat s domovním odpadem (pokud neplatí jiná pravidla likvidace odpadu specifická pro danou zemi).

5.2 Vysvětlení značek

Na obalu výrobku PARI jsou uvedeny tyto značky:

	Výrobce
	Dodržujte návod k použití.
	Výrobek splňuje základní požadavky dodatku I směrnice 93/42/EHS o zdravotnických výrobcích.
	Objednací číslo
	Číslo šarže

5.3 Kontakt

Veškeré informace o výrobcích a rady při závadách a dotazech na manipulaci vám poskytnou pracovníci našeho střediska služeb zákazníkům:

Tel.: +49 (0)8151-279 279 (německy)
+49 (0)8151-279 220 (mezinárodní)

Οδηγίες χρήσεως

Τελευταία ενημέρωση: Φεβρουάριος 2017. Με την επιφύλαξη παντός δικαιώματος. Διατηρείται το δικαίωμα τεχνικών και γραφικών αλλαγών, καθώς και τυπογραφικών λαθών. Όμοιο με την απεικόνιση.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ	23
Γενικά	23
Πληροφορίες για τις οδηγίες χρήσεως.....	23
Ταξινόμηση των οδηγιών ασφαλείας.....	23
Θεραπεία βρεφών, παιδιών και ατόμων χωρίς δυνατότητα αυτοεξυπηρέτησης	24
Υγιεινή	24
ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ	26
Περιεχόμενα συσκευασίας.....	26
Σκοπός	27
Χρήση για την οποία προορίζεται.....	27
Αντενδείξεις	27
Συνδυασμοί προϊόντων	27
Περιγραφή λειτουργίας	28
Πληροφορίες υλικών.....	28
Διάρκεια ζωής.....	29
ΕΙΣΠΝΟΗ	29
Έλεγχος λειτουργίας.....	29
Προετοιμασία για εισπνοές.....	30
Πραγματοποίηση εισπνοών	34
ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟΛΥΜΑΝΣΗ	37
Προετοιμασία.....	37
Καθαρισμός	37
Απολύμανση.....	38
Οπτικός έλεγχος	39
Στέγνωμα και φύλαξη	40

ΛΟΙΠΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ.....	41
Απόρριψη	41
Επεξήγηση συμβόλων.....	41
Επικοινωνία	41

1 ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ

1.1 Γενικά

Διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες χρήσεως. Φυλάξτε τις οδηγίες χρήσεως, έτσι ώστε να μπορείτε να ανατρέξετε σε αυτές στο μέλλον. Τυχόν παράβλεψη των οδηγιών χρήσεως μπορεί να προκαλέσει σωματικούς τραυματισμούς ή βλάβες στο προϊόν.

Σε περίπτωση συνεχόμενης δυσφορίας ή επιδείνωσης της υγείας διακόψτε τη χρήση και επικοινωνήστε αμέσως με τον ιατρό σας.

1.2 Πληροφορίες για τις οδηγίες χρήσεως

Αυτές οι οδηγίες χρήσεως αφορούν την εφαρμογή στο σπίτι. Για το εξειδικευμένο προσωπικό διατίθενται ξεχωριστές οδηγίες χρήσεως.

Σε περίπτωση απώλειας των οδηγιών χρήσεως, μπορείτε να παραγγείλετε νέες οδηγίες από την PARI GmbH [βλ.: Επικοινωνία, σελίδα 41]. Οι οδηγίες χρήσεως μεμονωμένων προϊόντων διατίθενται μέσω Διαδικτύου τόσο στα Γερμανικά όσο και στα Αγγλικά: www.pari.com (στη σελίδα κάθε προϊόντος).

1.3 Ταξινόμηση των οδηγιών ασφαλείας

Οι προειδοποιήσεις ασφαλείας σε αυτές τις οδηγίες χρήσεως διακρίνονται σε επίπεδα κινδύνου:

- Η προειδοποιητική λέξη ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ δηλώνει κινδύνους, οι οποίοι χωρίς τις κατάλληλες προφυλάξεις μπορεί να οδηγήσουν σε σοβαρό τραυματισμό ή ακόμη και στο θάνατο.
- Η προειδοποιητική λέξη ΠΡΟΣΟΧΗ δηλώνει κινδύνους, οι οποίοι χωρίς τις κατάλληλες προφυλάξεις μπορεί να οδηγήσουν σε ελαφρύ έως μέτριο τραυματισμό ή να επηρεάσουν την αποτελεσματικότητα της θεραπείας.

- Η προειδοποιητική λέξη ΣΗΜΕΙΩΣΗ δηλώνει γενικά μέτρα προφύλαξης, τα οποία θα πρέπει να τηρούνται κατά τη χρήση του προϊόντος, προκειμένου να αποφευχθεί βλάβη στο προϊόν.

1.4 Θεραπεία βρεφών, παιδιών και ατόμων χωρίς δυνατότητα αυτοεξυπηρέτησης

Βρέφη, παιδιά και άτομα χωρίς δυνατότητα αυτοεξυπηρέτησης επιτρέπεται να πραγματοποιούν εισπνοές μόνο υπό τη σταθερή επίβλεψη ενός ενήλικα. Μόνο με αυτόν τον τρόπο επιτυγχάνεται ασφαλής και αποτελεσματική θεραπεία. Συχνά, τα άτομα αυτής της κατηγορίας δεν αξιολογούν σωστά τους κινδύνους, με συνέπεια να υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού.

Το προϊόν περιλαμβάνει μικρά εξαρτήματα. Τα μικρά εξαρτήματα μπορεί να προκαλέσουν απόφραξη των αναπνευστικών οδών και να δημιουργήσουν κίνδυνο ασφυξίας. Φυλάσσετε πάντα όλα τα εξαρτήματα του προϊόντος μακριά από βρέφη και νήπια.

Το προϊόν ενδείκνυται μόνο για ασθενείς που αναπνέουν χωρίς υποστήριξη και διατηρούν τις αισθήσεις τους. Μόνο με αυτό τον τρόπο επιτυγχάνεται δραστική θεραπεία και αποφεύγεται ο κίνδυνος πνιγμού.

1.5 Υγιεινή

Για τη θεραπεία με εισπνεόμενα φάρμακα, χρησιμοποιείτε μόνο το VORTEX και εξαρτήματα που έχουν καθαριστεί, απολυμανθεί και στεγνώσει σύμφωνα με το κεφάλαιο 4. Η συσσώρευση ακαθαρσιών και υγρασίας επιτρέπει την ανάπτυξη μικροβίων, με αποτέλεσμα να υφίσταται μεγαλύτερος κίνδυνος λοίμωξης.

Συνεπώς, τηρείτε τις ακόλουθες οδηγίες υγιεινής:

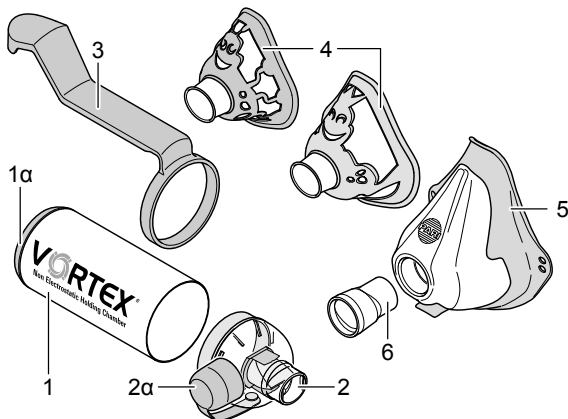
- Κάθε VORTEX για εφαρμογή στο σπίτι επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνο από έναν ασθενή, για λόγους υγιεινής.

- Πραγματοποιήστε οπωσδήποτε καθαρισμό και στέγνωμα πριν από την πρώτη εφαρμογή.
- Για τον καθαρισμό και την απολύμανση χρησιμοποιείτε πάντα φρέσκο, πόσιμο νερό βρύσης.
- Φροντίζετε όλα τα επιμέρους εξαρτήματα να στεγνώνουν επαρκώς μετά από κάθε καθαρισμό και απολύμανση.
- Μην αποθηκεύετε το VORTEX και τα εξαρτήματά του σε περιβάλλον με υγρασία ή μαζί με υγρά αντικείμενα.

2 ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

2.1 Περιεχόμενα συσκευασίας

Ελέγξτε αν περιέχονται στη συσκευασία όλα τα εξαρτήματα του προϊόντος PARI. Αν λείπει κάτι, ενημερώστε άμεσα τον αντιπρόσωπο από τον οποίο προμηθευτήκατε το προϊόν PARI.



- (1) Θάλαμος εισπνοών (αντιστατικός)
 - (1α) Δακτύλιος σύνδεσης για δοσιμετρικό αερόλυμα (μη αφαιρούμενος)
- (2) Επιστόμιο με βαλβίδα εισπνοής και εκπνοής
 - (2α) Πώμα
- (3) Βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι¹
- (4) Βρεφική και παιδική μάσκα¹
- (5) Μάσκα ενηλίκων¹
- (6) Σύνδεση μάσκας¹

1) Δεν περιλαμβάνεται σε όλα τα σετ προϊόντων.

2.2 Σκοπός

Το σύστημα VORTEX είναι ένα βοήθημα εισπνοών και χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με φαρμακευτικά σπρέι και με τα λεγόμενα δοσιμετρικά αερολύματα για τη θεραπεία παθήσεων των αναπνευστικών οδών.

2.3 Χρήση για την οποία προορίζεται

Το σύστημα VORTEX είναι ένα βοήθημα εισπνοών, το οποίο διευκολύνει την εισπνοή ενός δοσιμετρικού αερολύματος.

Για τη θεραπεία με εισπνεόμενα φάρμακα επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνο τα εγκεκριμένα φάρμακα. Τηρείτε τυχόν περιορισμούς που περιλαμβάνονται στις οδηγίες χρήσεως του εκάστοτε φαρμάκου.

Για σωστή χορήγηση της θεραπευτικής αγωγής, χρησιμοποιείτε αποκλειστικά εξαρτήματα PARI.

2.4 Αντενδείξεις

Δεν υπάρχουν γνωστές αντενδείξεις στην PARI GmbH.

2.5 Συνδυασμοί προϊόντων

Το σύστημα VORTEX μπορεί να χρησιμοποιηθεί με τις ακόλουθες μάσκες PARI:

- Βρεφική μάσκα PARI σε σχήμα σκαθαριού (για παιδιά έως 2 ετών)
- Παιδική μάσκα PARI σε σχήμα βατράχου (για παιδιά από 2 έως 4 ετών)
- Μάσκα ενηλίκων soft PARI (για παιδιά άνω των 4 ετών και ενήλικες που δεν μπορούν να εισπνεύσουν με επιστόμιο)

2.6 Περιγραφή λειτουργίας

Το σύστημα VORTEX διαθέτει μεταλλικό θάλαμο εισπνοών και λειτουργία στροβιλισμού που συμβάλλουν στην αξιόπιστη χορήγηση της σωστής ποσότητας φαρμάκου.

Σε συνδυασμό με την αντίστοιχη μάσκα, το σύστημα VORTEX είναι κατάλληλο για χρήση σε βρέφη και παιδιά.

Το σύστημα VORTEX προορίζεται για τις εξής χρήσεις:

- για την ελαχιστοποίηση σφαλμάτων συντονισμού κατά τη χρήση των δοσιμετρικών αερολυμάτων
- για την αποφυγή εναπόθεσης μεγάλης ποσότητας φαρμάκου στη στοματοφαρυγγική κοιλότητα και των σχετικών ανεπιθύμητων παρενεργειών.

Ο εύκαμπτος δακτύλιος σύνδεσης επιτρέπει τη χρήση του προϊόντος με όλα τα δοσιμετρικά αερολύματα που διατίθενται στο εμπόριο.

2.7 Πληροφορίες υλικών

Αλουμίνιο	Θάλαμος εισπνοών
Πολυμεθυλοπεντένιο	Επιστόμιο
Πολυπροπυλένιο	Δακτύλιος σύνδεσης για δοσιμετρικό αερόλυμα, επιστόμιο, βρεφική μάσκα, παιδική μάσκα, μάσκα ενηλίκων soft, σύνδεση μάσκας, βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι, πώμα
Σιλικόνη	Βαλβίδα εισπνοής και εκπνοής εντός του επιστομίου
Θερμοπλαστικό ελαστομερές	Δακτύλιος σύνδεσης για δοσιμετρικό αερόλυμα, επιστόμιο, βρεφική μάσκα, παιδική μάσκα, μάσκα ενηλίκων soft

Κανένα από τα υλικά δεν περιέχει λάτεξ.

2.8 Διάρκεια ζωής

Αντικαταστήστε το σύστημα VORTEX μετά από 60 απολυμάνσεις και, σε περίπτωση καθημερινής χρήσης, το αργότερο μετά από ένα έτος.

3 ΕΙΣΠΝΟΗ

3.1 Έλεγχος λειτουργίας

Διαπερατότητα της βαλβίδας

Μετά την προμήθεια του συστήματος VORTEX, ελέγξτε εάν η βαλβίδα στο επιστόμιο είναι ανοικτή:

- Αφήστε να τρέξει νερό βρύσης μέσα από το σημείο τοποθέτησης των χειλιών στο επιστόμιο.

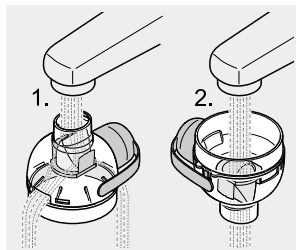
Το νερό πρέπει να εξέρχεται από τα πλευρικά ανοίγματα στο επιστόμιο.

- Αφήστε να τρέξει νερό βρύσης μέσα από το επιστόμιο από την κάτω μεριά.

Το νερό πρέπει να εξέρχεται από το σημείο τοποθέτησης των χειλιών.

- Στεγνώστε πλήρως το σύστημα VORTEX πριν από την πρώτη χρήση.

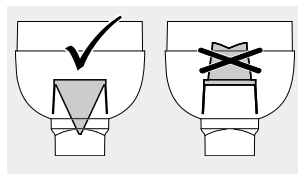
Αν η βαλβίδα δεν είναι ανοικτή, το σύστημα VORTEX δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί.



Θέση της βαλβίδας

Πριν από κάθε χρήση του συστήματος VORTEX, ελέγχετε τη σωστή θέση της βαλβίδας στο επιστόμιο:

- Ελέγξτε εάν η βαλβίδα βρίσκεται μέσα στο επιστόμιο στη θέση που απεικονίζεται. Διορθώστε τη θέση της, εάν χρειάζεται, με τη βοήθεια τρεχούμενου νερού βρύσης.



- Στεγνώστε πλήρως το σύστημα VORTEX πριν από την επόμενη χρήση.

3.2 Προετοιμασία για εισπνοές



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Επειδή ο θάλαμος εισπνοών του VORTEX δεν είναι εντελώς κλειστός, μπορούν να εισχωρήσουν μικρά εξαρτήματα, τα οποία ενδέχεται να εισπνεύσει κανείς κατά τη διεξαγωγή των εισπνοών (**κίνδυνος πνιγμού**). Για αυτό το λόγο, πριν από κάθε χρήση θα πρέπει να εξασφαλίζετε ότι δεν υπάρχει κανένα ξένο σώμα στο VORTEX.



ΠΡΟΣΟΧΗ

Πριν από κάθε χρήση, ελέγχετε όλα τα τμήματα του προϊόντος και τα εξαρτήματα. Αντικαταστήστε τυχόν σπασμένα ή αλλοιωμένα ως προς τη μορφή ή το χρώμα εξαρτήματα. Επίσης, ακολουθείτε τις παρακάτω οδηγίες συναρμολόγησης. Τα εξαρτήματα που παρουσιάζουν ζημιά ή η τυχόν λανθασμένη συναρμολόγηση του βοηθήματος εισπνοών μπορεί να επηρεάσουν τη λειτουργία του βοηθήματος εισπνοών και, κατά συνέπεια, την αποτελεσματικότητα της θεραπείας.

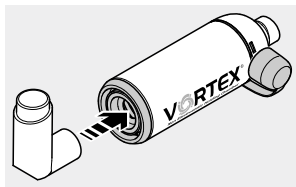
- Τοποθετήστε το επιστόμιο στον θάλαμο εισπνοών.



- Αφαιρέστε το πώμα του δοσιμετρικού αερολύματος.
- Ανακινήστε δυνατά το δοσιμετρικό αερόλυμα πριν από κάθε χρήση.



- Τοποθετήστε το δοσιμετρικό αερόλυμα στον δακτύλιο σύνδεσης του θαλάμου εισπνοών.
- Αφαιρέστε το πώμα από το επιστόμιο.



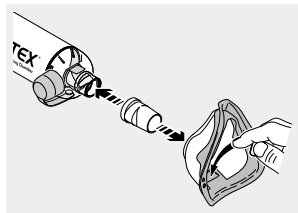
Χρήση με βρεφική ή παιδική μάσκα

- Τοποθετήστε τη βρεφική ή παιδική μάσκα επάνω στο επιστόμιο.



Χρήση με μάσκα ενηλίκων

- Τοποθετήστε τη σύνδεση μάσκας στο άνοιγμα της μάσκας ενηλίκων.
- Τοποθετήστε τη μάσκα ενηλίκων με τη σύνδεση μάσκας επάνω στο επιστόμιο.



ΠΡΟΣΟΧΗ

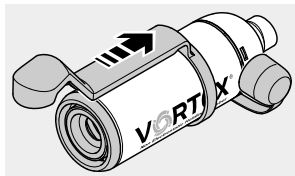
Εάν χρησιμοποιείτε μάσκα ενηλίκων, βεβαιωθείτε ότι το διάφραγμα της βαλβίδας εκπνοής είναι πατημένο προς τα έξω. Εάν το διάφραγμα της βαλβίδας είναι πατημένο προς τα μέσα, μπορεί να χορηγηθεί **μικρότερη ποσότητα** φαρμάκου κατά την εισπνοή.

Χειρισμός με βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι

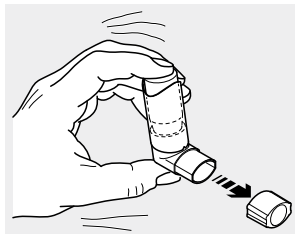
Για πιο εύκολο χειρισμό του VORTEX, σε ορισμένα σετ προϊόντων περιλαμβάνεται ένα βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι.

i Επειδή η μορφή και το μέγεθος των δοσιμετρικών αερολυμάτων δεν είναι τυποποιημένα, μπορεί, σε μεμονωμένες περιπτώσεις, να μην είναι δυνατή η απελευθέρωση του δοσιμετρικού αερολύματος με το βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι. Σε αυτές τις περιπτώσεις, το βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί. Ελέγξτε πριν από την πρώτη χρήση.

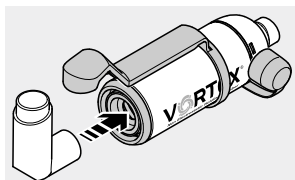
- Σύρετε το βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι, από το πίσω μέρος του, στον θάλαμο εισπνοών.



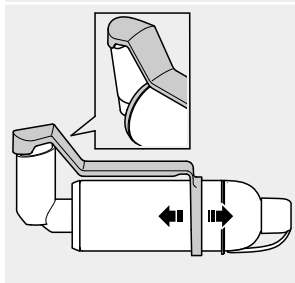
- Αφαιρέστε το πώμα του δοσιμετρικού αερολύματος.
- Ανακινήστε δυνατά το δοσιμετρικό αερόλυμα πριν από κάθε χρήση.



- Τοποθετήστε το δοσιμετρικό αερόλυμα στον δακτύλιο σύνδεσης του θαλάμου εισπνοών.



- Τοποθετήστε το βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι με τέτοιο τρόπο, ώστε το άκρο συγκράτησης να βρίσκεται πάνω από το δοσιμετρικό αερόλυμα.
Για να γίνει αυτό, σύρετε το βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι προς τα εμπρός ή προς τα πίσω, όπως χρειάζεται.



3.3 Πραγματοποίηση εισπνοών



ΠΡΟΣΟΧΗ

Πριν από την έναρξη των εισπνοών, βεβαιωθείτε ότι όλα τα εξαρτήματα είναι σταθερά συνδεδεμένα μεταξύ τους. Σε αντίθετη περίπτωση, μπορεί να προκληθεί χορήγηση **μικρότερης ποσότητας** φαρμάκου.



ΠΡΟΣΟΧΗ

Η δοσολογία για παιδιά κάτω των 18 μηνών είναι τέσσερις έως έξι αναπνοές, ενώ για παιδιά άνω των 18 μηνών δύο έως τέσσερις αναπνοές. Σε αντίθετη περίπτωση, μπορεί να προκληθεί χορήγηση **μικρότερης ποσότητας** φαρμάκου.



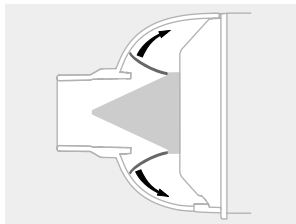
ΠΡΟΣΟΧΗ

Εάν χρησιμοποιείτε μάσκα, βεβαιωθείτε ότι η μάσκα καλύπτει πλήρως τις δύο άκρες του στόματος και τη μύτη. Σε **αντίθετη περίπτωση, μπορεί να επηρεαστεί η αποτελεσματικότητα της θεραπείας λόγω διαρροής του αερολύματος**, π.χ. λόγω χορήγησης μικρότερης ποσότητας φαρμάκου. Για τις πιθανές παρενέργειες από τη διαρροή του αερολύματος, διαβάστε τις οδηγίες χρήσεως του εκάστοτε φαρμάκου.

Όσον αφορά τη χρήση από ενήλικες, μία αναπνοή είναι αρκετή για να εισπνεύσει κανείς το φάρμακο από το VORTEX.

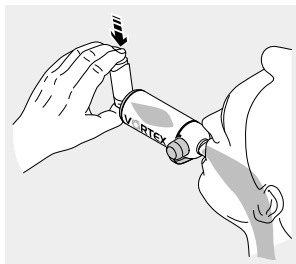
Συμβουλή για την εφαρμογή εισπνοών με μάσκα σε βρέφη και νήπια: Για λόγους ευκολίας, ενεργοποιήστε το δοσιμετρικό αερόλυμα ακριβώς πριν τοποθετήσετε τη μάσκα στο πρόσωπο του παιδιού.

Συμβουλή για τον οπτικό έλεγχο της αναπνοής (π.χ. σε μικρά παιδιά): Οι βαλβίδες πρέπει να ανοίγουν εμφανώς κατά την εκπνοή.



Για χειρισμό χωρίς το βοήθημα για χρήση με ένα χέρι:

- Τοποθετήστε το επιστόμιο ανάμεσα στα δόντια και σφραγίστε το με τα χείλη.
Εναλλακτικά: Εφαρμόστε το VORTEX με μάσκα προσεκτικά στο πρόσωπο.



- Πιέστε το δοσιμετρικό αερόλυμα και ξεκινήστε να εισπνέετε βαθιά και αργά.
- Κρατήστε για λίγο την αναπνοή σας.
- Στη συνέχεια, εκπνεύστε αργά μέσα στο επιστόμιο ή τη μάσκα.

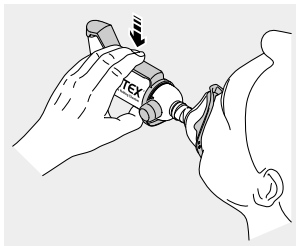
Για χειρισμό με το βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι:

- Πιάστε το VORTEX με το ένα χέρι, ώστε τα δάκτυλα να ακουμπούν χαλαρά το βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι.

- Τοποθετήστε το επιστόμιο ανάμεσα στα δόντια και σφραγίστε το με τα χείλη.

Εναλλακτικά: Εφαρμόστε το VORTEX με μάσκα προσεκτικά στο πρόσωπο.

- Πιέστε προς τα κάτω το βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι, ώστε να απελευθερωθεί μία δόση αερολύματος, και ξεκινήστε να εισπνέετε βαθιά και αργά.
- Χαλαρώστε τη λαβή και κρατήστε για λίγο την αναπνοή σας.
- Στη συνέχεια, εκπνεύστε αργά μέσα στο επιστόμιο ή τη μάσκα.



4 ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟΛΥΜΑΝΣΗ

Καθαρίζετε τακτικά όλα τα μέρη προϊόντος και τα χρησιμοποιούμενα εξαρτήματα, αμέσως μετά την εφαρμογή, ώστε να απομακρύνεται η ορατή βρομιά.

Απολυμαίνετε όλα τα επιμέρους τμήματα τουλάχιστον μία φορά την εβδομάδα, και σε περίπτωση οξείας λοίμωξης μία φορά την ημέρα.

4.1 Προετοιμασία

- Αφαιρέστε το δοσιμετρικό αερόλυμα από το δακτύλιο σύνδεσης του θαλάμου εισπνοών και κλείστε το με το πώμα του.
- Σε περίπτωση που χρησιμοποιείτε μάσκα, αφαιρέστε τη μάσκα και τη σύνδεση μάσκας από το επιστόμιο.
- Αφαιρέστε το επιστόμιο από το θάλαμο εισπνοών.
- Εάν χρησιμοποιείτε το βοήθημα για χρήση με το ένα χέρι, αφαιρέστε το από το θάλαμο εισπνοών.

Συμβουλή: Το πώμα πρέπει να είναι ανοικτό.



4.2 Καθαρισμός

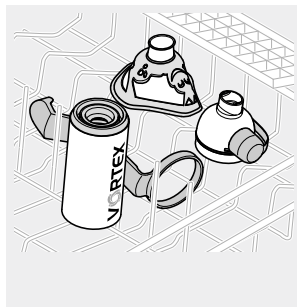
Στο χέρι

- Τοποθετήστε όλα τα επιμέρους τμήματα για περίπου 5 λεπτά σε ζεστό νερό βρύσης με λίγο υγρό απορρυπαντικό πιάτων.
- Ξεπλύνετε καλά όλα τα εξαρτήματα με τρεχούμενο νερό.
- Για να επιταχύνετε την απομάκρυνση όλων των σταγονιδίων νερού, ανακινήστε όλα τα εξαρτήματα.

Στο πλυντήριο πιάτων

i Μην καθαρίζετε το VORTEX μαζί με πολύ λερωμένα πιάτα και σκεύη κουζίνας.

- Τοποθετήστε τον θάλαμο εισπνοών και το επιστόμιο σε όρθια θέση μέσα στο πλυντήριο πιάτων.
- Τοποθετήστε και τα υπόλοιπα εξαρτήματα μέσα στο πλυντήριο πιάτων.
- Επιλέξτε ένα πρόγραμμα πλύσης τουλάχιστον στους 50 °C.



4.3 Απολύμανση

Απολυμάνετε το καθαρισμένο VORTEX και τα καθαρισμένα εξαρτήματα, όπως περιγράφεται παρακάτω.

ΠΡΟΣΟΧΗ

Η υγρασία στο περιβάλλον ευνοεί την ανάπτυξη μικροβίων. Αμέσως μετά την ολοκλήρωση της απολύμανσης, βγάλτε όλα τα εξαρτήματα από το σκεύος ή τη συσκευή απολύμανσης. Στεγνώστε τα εξαρτήματα. Το πλήρες στέγνωμα μειώνει τον **κίνδυνο λοίμωξης**.

Σε βραστό νερό

- Τοποθετήστε όλα τα **τμήματα** σε νερό που βράζει για τουλάχιστον 5 λεπτά. Χρησιμοποιήστε ένα καθαρό σκεύος και φρέσκο νερό με χαμηλή περιεκτικότητα σε άλατα.

i Το πλαστικό λιώνει αν έρθει σε επαφή με τον ζεστό πυθμένα του σκεύους. Κατά συνέπεια, φροντίστε να υπάρχει αρκετό νερό στο σκεύος. Έτσι θα αποφύγετε τη φθορά των επιμέρους τμημάτων.

- Για να επιταχύνετε την απομάκρυνση όλων των σταγονιδίων νερού, ανακινήστε όλα τα εξαρτήματα.

Με έναν διαθέσιμο στο εμπόριο απολυμαντήρα για μπιμπερό (χωρίς μικροκύματα)

Για αποτελεσματική απολύμανση, χρησιμοποιήστε μια συσκευή θερμικής απολύμανσης με χρόνο λειτουργίας 6 λεπτών τουλάχιστον. Για τη διενέργεια της απολύμανσης, τη διάρκεια της διαδικασίας απολύμανσης και την απαιτούμενη ποσότητα νερού, τηρείτε απαραίτητως τις οδηγίες χρήσεως της χρησιμοποιούμενης συσκευής απολύμανσης.



ΠΡΟΣΟΧΗ

Η ανεπαρκής απολύμανση ευνοεί την ανάπτυξη μικροβίων και συνεπώς αυξάνει τον **κίνδυνο μόλυνσης**. Η απολύμανση είναι αποτελεσματική μόνο εφόσον η συσκευή απολύμανσης έχει απενεργοποιηθεί αυτόματα ή έχει παρέλθει ο ελάχιστος χρόνος απολύμανσης που ορίζεται στις οδηγίες χρήσεως της συσκευής. Μην απενεργοποιείτε πρόωρα τη συσκευή. Επιπλέον, φροντίζετε να παραμένει καθαρή και ελέγχετε τακτικά τη λειτουργία της.

4.4 Οπτικός έλεγχος

Πριν από κάθε καθαρισμό και απολύμανση ελέγχετε όλα τα εξαρτήματα του προϊόντος. Αντικαταστήστε τυχόν σπασμένα ή αλλοιωμένα ως προς τη μορφή ή το χρώμα εξαρτήματα.

4.5 Στέγνωμα και φύλαξη

- Στεγνώστε εντελώς όλα τα εξαρτήματα.
Λόγω των αντιστατικών ιδιοτήτων του θαλάμου εισπνοών, μπορείτε να τον στεγνώσετε με μια καθαρή πετσέτα.
- Εφαρμόστε το πώμα στο επιστόμιο.
Συμβουλή: Το πώμα προστατεύει το επιστόμιο από ζημιές κατά τη μεταφορά και αποθήκευση.
- Τοποθετήστε το επιστόμιο στον θάλαμο εισπνοών.
- Φυλάσσετε το σύστημα VORTEX και τα εξαρτήματα σε στεγνό και καθαρό χώρο (προστατευμένα από τη διαρκή και απευθείας έκθεση στον ήλιο).

5 ΛΟΙΠΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

5.1 Απόρριψη

Όλα τα εξαρτήματα του προϊόντος μπορούν να απορριφθούν με τα οικιακά απορρίμματα, εφόσον η τοπική νομοθεσία δεν προβλέπει ιδιαίτερους κανόνες απόρριψης.

5.2 Επεξήγηση συμβόλων

Πάνω στη συσκευασία του προϊόντος PARI βρίσκονται τα παρακάτω σύμβολα:

	Κατασκευαστής
	Τηρείτε τις οδηγίες χρήσεως.
	Το προϊόν πληροί τις ουσιαστικές απαιτήσεις σύμφωνα με το Παράρτημα I της Οδηγίας 93/42/ΕΟΚ περί ιατροτεχνολογικών προϊόντων.
	Κωδικός είδους
	Αριθμός παρτίδας

5.3 Επικοινωνία

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με το προϊόν, σε περίπτωση βλάβης ή αν έχετε απορίες για τη χρήση, απευθυνθείτε στο κέντρο εξυπηρέτησης της εταιρείας μας:

Τηλ.: +49 (0)8151-279 279 (γερμανόφωνο)
+49 (0)8151-279 220 (διεθνές)

Última actualización: Febrero de 2017. Reservados todos los derechos. Salvo modificaciones técnicas y de forma y salvo errores de imprenta. Las imágenes pueden diferir ligeramente del producto.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES	45
Generalidades	45
Información sobre las instrucciones de uso	45
Explicación de las advertencias de seguridad	45
Tratamiento de lactantes, niños y personas que necesi- tan ayuda.....	46
Higiene	46
DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO.....	47
Componentes	47
Finalidad de uso	48
Uso previsto	48
Contraindicaciones	48
Combinaciones de productos	48
Descripción del funcionamiento	49
Información sobre el material	49
Vida útil.....	50
INHALACIÓN	50
Control de funcionamiento	50
Preparación de la inhalación	51
Inhalación	55
LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN	58
Preparación	58
Limpieza	58
Desinfección	59
Control visual.....	60
Secado y almacenamiento	60

INFORMACIÓN ADICIONAL.....	61
Eliminación de residuos	61
Explicación de los símbolos	61
Contacto	61

1 ADVERTENCIAS IMPORTANTES

1.1 Generalidades

Lea detenidamente y en su totalidad estas instrucciones de uso. Consérvelas para poder consultarlas cuando sea necesario. Si no se respetan las instrucciones de uso existe el riesgo de provocar lesiones a las personas o daños en el producto.

En caso de molestias persistentes o de empeoramiento del estado de salud, suspenda la aplicación y acuda inmediatamente al médico.

1.2 Información sobre las instrucciones de uso

Estas instrucciones de uso están destinadas a usuarios particulares. Para el personal técnico existen unas instrucciones de uso específicas.

En caso de pérdida puede solicitar las instrucciones de uso a PARI GmbH [véase: Contacto, página 61]. En el caso de algunos productos se pueden consultar las instrucciones de uso en alemán e inglés entrando en www.pari.com (en la página del producto correspondiente).

1.3 Explicación de las advertencias de seguridad

Las advertencias de seguridad de estas instrucciones de uso se clasifican en varios niveles de peligro:

- La palabra **ADVERTENCIA** advierte sobre peligros que pueden provocar graves lesiones e incluso la muerte si no se toman las medidas de precaución adecuadas.
- La palabra **ATENCIÓN** advierte sobre peligros que pueden provocar lesiones de grado leve o medio, o bien la ineficacia de la terapia, si no se toman las medidas de precaución adecuadas.
- La palabra **AVISO** se refiere a precauciones generales que se deben tener en cuenta al utilizar el producto para evitar daños en éste.

1.4 Tratamiento de lactantes, niños y personas que necesitan ayuda

Los lactantes, los niños y las personas que necesitan ayuda sólo podrán realizar la inhalación bajo la supervisión constante de una persona adulta. Únicamente de ese modo se puede garantizar la eficacia y la seguridad del tratamiento. A menudo este grupo de personas no percibe correctamente el peligro, por lo que existe riesgo de lesión.

El producto contiene piezas pequeñas. Las piezas pequeñas pueden obturar las vías respiratorias y suponer peligro de asfixia. Asegúrese de que todos los componentes del producto permanecen fuera del alcance de bebés y niños pequeños.

El producto está indicado exclusivamente para personas conscientes que respiran de forma autónoma. Sólo de ese modo se puede garantizar la eficacia del tratamiento y evitar el peligro de asfixia.

1.5 Higiene

Para realizar la terapia inhalada utilice exclusivamente una VORTEX y unos accesorios que se hayan limpiado, desinfectado y secado como se indica en el capítulo 4. La suciedad y la humedad residual pueden favorecer la proliferación de gérmenes con el consiguiente riesgo de infección.

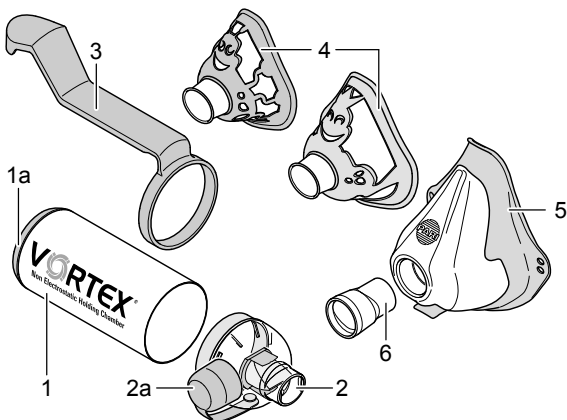
Por ello es importante seguir estas instrucciones de higiene:

- La VORTEX debe ser utilizada en casa siempre por el mismo paciente.
- También es imprescindible limpiar y secar el producto antes de utilizarlo por primera vez.
- Para la limpieza y la desinfección utilice siempre agua corriente de calidad sanitaria.
- Asegúrese siempre de secar todos los componentes por completo tras su limpieza y desinfección.
- No guarde nunca la VORTEX ni sus accesorios en un ambiente húmedo o junto con objetos húmedos.

2 DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

2.1 Componentes

Compruebe que le han sido suministrados todos los componentes de su producto PARI. Si falta algún componente póngase en contacto inmediatamente con el distribuidor que le ha suministrado el producto PARI.



- (1) Cámara de inhalación (antiestática)
 - (1a) Anillo de conexión para inhalador presurizado (no desmontable)
- (2) Boquilla con válvula inspiratoria y de espiración
 - (2a) Tapa protectora
- (3) Accesorio para manejo con una sola mano¹
- (4) Mascarilla pediátrica o para bebés¹
- (5) Mascarilla para adultos¹

1) No incluido en todos los kits de producto.

(6) Pieza de conexión de la mascarilla¹

2.2 Finalidad de uso

La VORTEX es una cámara de inhalación que se utiliza en combinación con fármacos en aerosol e inhaladores presurizados para el tratamiento de afecciones de las vías respiratorias.

2.3 Uso previsto

La VORTEX es una cámara de inhalación que facilita la inhalación con un inhalador presurizado.

Sólo se pueden utilizar fármacos autorizados para la terapia inhalada. Observe las posibles restricciones indicadas en las instrucciones de uso del fármaco correspondiente.

Para realizar el tratamiento de forma adecuada utilice sólo accesorios PARI.

2.4 Contraindicaciones

PARI GmbH no tiene noticia de que se hayan descrito contraindicaciones.

2.5 Combinaciones de productos

La VORTEX se puede utilizar con las siguientes mascarillas PARI:

- Mascarilla de bichito para bebés PARI (para niños de hasta 2 años)
- Mascarilla de rana pediátrica PARI (para niños de 2 a 4 años)
- Mascarilla para adultos PARI soft (para adultos y niños a partir de 4 años que no pueden inhalar con una boquilla)

2.6 Descripción del funcionamiento

La VORTEX proporciona una dosis fiable del fármaco gracias a su cámara de inhalación de metal y a su principio de flujo en torbellino.

En combinación con la mascarilla adecuada, la VORTEX es apta para la aplicación en bebés y niños.

La VORTEX sirve para:

- Minimizar los errores de coordinación en el uso de inhaladores presurizados.
- Evitar una elevada deposición de fármaco en la cavidad oral y la faringe y los consiguientes efectos secundarios no deseados.

El anillo de conexión flexible permite la aplicación con prácticamente todos los inhaladores presurizados.

2.7 Información sobre el material

Aluminio	Cámara de inhalación
Polimetilpenteno	Boquilla
Polipropileno	Anillo de conexión para inhalador presurizado, boquilla, mascarilla para bebés, mascarilla pediátrica, mascarilla para adultos soft, pieza de conexión de la mascarilla, accesorio para manejo con una sola mano, tapa protectora
Silicona	Válvula inspiratoria y de espiración de la boquilla
Elastómero termoplástico	Anillo de conexión para inhalador presurizado, boquilla, mascarilla para bebés, mascarilla pediátrica, mascarilla para adultos soft

Ningún material contiene látex.

2.8 Vida útil

Cambie la VORTEX después de 60 desinfecciones, y en caso de uso diario, al cabo de un año como muy tarde.

3 INHALACIÓN

3.1 Control de funcionamiento

Permeabilidad de la válvula inspiratoria

Después de recibir la VORTEX compruebe que la válvula inspiratoria de la boquilla es permeable:

- Pase un chorro de agua corriente a través de la pieza labial de la boquilla.

El agua debe salir por las dos aberturas laterales de la boquilla.

- Gire la boquilla del revés y pase un chorro de agua corriente a través de ella.

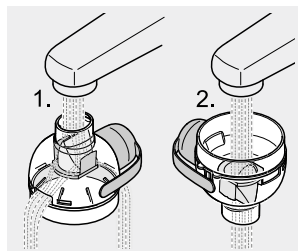
El agua debe salir a través de la pieza labial.

- Seque la VORTEX completamente antes de utilizarla por primera vez.

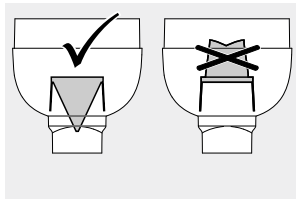
Si la válvula inspiratoria no es permeable la VORTEX no se puede utilizar.

Posición de la válvula inspiratoria

Compruebe siempre **antes de cada uso** de la VORTEX que la válvula inspiratoria de la boquilla está en la posición correcta:



- Compruebe si la válvula inspiratoria de la boquilla se encuentra en la posición de la figura. Corrija la posición con ayuda de un chorro de agua si es necesario.



- Seque la VORTEX completamente antes de volver a utilizarla.

3.2 Preparación de la inhalación



ADVERTENCIA

Puesto que la cámara de inhalación de la VORTEX no está completamente cerrada, es posible que entren piezas pequeñas que se podrían inspirar durante la inhalación (**peligro de asfixia**). Por esta razón, compruebe antes de cada uso que no se encuentran cuerpos extraños en la VORTEX.



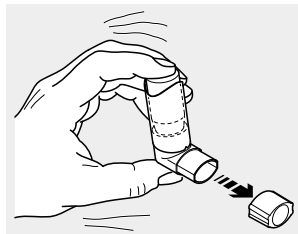
ATENCIÓN

Compruebe siempre todos los componentes y accesorios del producto antes de cada aplicación. Sustituya los componentes rotos, deformados o muy decolorados. Siga además las instrucciones de montaje que se especifican a continuación. Los componentes deteriorados o el montaje inadecuado pueden alterar el funcionamiento del accesorio de inhalación y **afectar a la eficacia del tratamiento**.

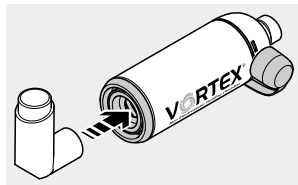
- Coloque la boquilla en la cámara de inhalación.



- Retire la tapa protectora del inhalador presurizado.
- Agite enérgicamente el inhalador presurizado antes de usarlo.



- Conecte el inhalador presurizado al anillo de conexión de la cámara de inhalación.
- Retire la tapa protectora de la boquilla.



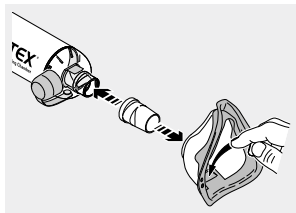
Aplicación con mascarilla pediátrica o para bebés

- Coloque la mascarilla pediátrica o para bebés en la boquilla.



Aplicación con mascarilla para adultos

- Introduzca la pieza de conexión de la mascarilla en la abertura de la mascarilla para adultos.
- Conecte la mascarilla para adultos a la boquilla con la pieza de conexión de la mascarilla.



ATENCIÓN

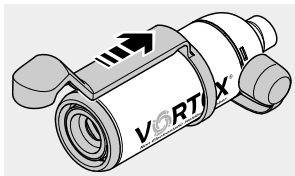
Cuando utilice la mascarilla para adultos asegúrese de que la plaquita de la válvula de espiración se encuentra hacia fuera. Si la plaquita de la válvula se encuentra hacia dentro, es posible que se genere una **dosis insuficiente** durante la inhalación.

Aplicación con accesorio para manejo con una sola mano

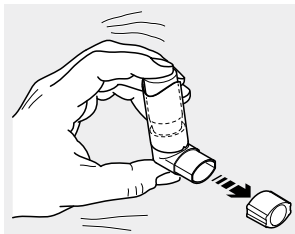
En algunos kits de producto se incluye un accesorio que permite manejar la VORTEX con una sola mano.

i Dado que ni el tamaño ni la forma de los inhaladores presurizados están normalizados, en algunos casos puede suceder que el inhalador presurizado no se pueda disparar con el accesorio para manejo con una sola mano. En dichos casos el accesorio para manejo con una sola mano no se podrá utilizar. Realice una prueba antes de utilizar el producto por primera vez.

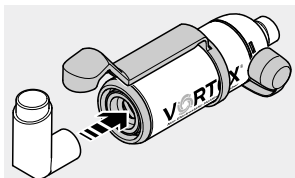
- Conecte por detrás el accesorio para manejo con una sola mano a la cámara de inhalación.



- Retire la tapa protectora del inhalador presurizado.
- Agite enérgicamente el inhalador presurizado antes de usarlo.

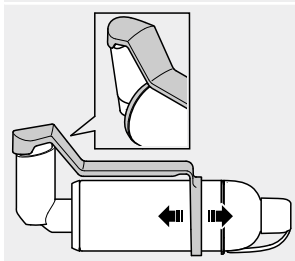


- Conecte el inhalador presurizado al anillo de conexión de la cámara de inhalación.



- Coloque el accesorio para manejo con una sola mano de modo que el inhalador presurizado quede sujeto por la pestaña.

Si es necesario, desplace un poco el accesorio para manejo con una sola mano hacia delante o hacia atrás.



3.3 Inhalación



ATENCIÓN

Asegúrese antes de la inhalación de que todos los componentes se encuentran unidos firmemente. En caso contrario, **la dosis podría ser insuficiente.**



ATENCIÓN

Los niños menores de 18 meses deberán realizar entre cuatro y seis inspiraciones y los niños mayores de 18 meses entre dos y cuatro. En caso contrario, **la dosis podría ser insuficiente.**



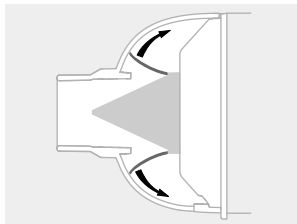
ATENCIÓN

Si utiliza una mascarilla asegúrese de que la mascarilla rodee por completo las comisuras de los labios y la nariz. **De lo contrario la salida de aerosol podría perjudicar el tratamiento**, por ejemplo, debido a una dosis insuficiente. Para conocer los posibles efectos adversos en caso de salida de aerosol, consulte las instrucciones de uso del medicamento.

En los adultos basta con una inspiración para inhalar el fármaco de la VORTEX.

Consejo para la inhalación con mascarilla en bebés y niños pequeños: Accione el inhalador presurizado poco antes de colocar la mascarilla al niño para facilitar el proceso.

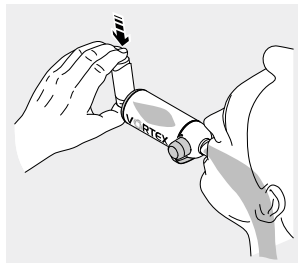
Consejo para comprobar visualmente la respiración (p. ej. en niños pequeños): Durante la espiración las válvulas deben abrirse de forma visible.



Aplicación sin accesorio para manejo con una sola mano:

- Coloque la boquilla entre los dientes y cierre los labios alrededor de ésta.

Alternativa: Colóquese con cuidado la VORTEX con la mascarilla en la cara.

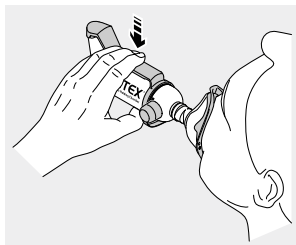


- Accione el inhalador presurizado mientras realiza una inspiración profunda y lenta.
- Contenga brevemente la respiración.
- A continuación, espire lentamente expulsando el aire a la boquilla o a la mascarilla.

Aplicación con accesorio para manejo con una sola mano:

- Agarre con una mano la VORTEX de modo que los dedos queden colocados sin tensión sobre el accesorio para manejo con una sola mano.
- Coloque la boquilla entre los dientes y cierre los labios alrededor de ésta.

Alternativa: Colóquese con cuidado la VORTEX con la mascarilla en la cara.



- Mientras inicia una inspiración profunda y lenta, pulse el accesorio para manejo con una sola mano para disparar el inhalador.
- Deje de presionar y aguante brevemente la respiración.
- A continuación, espire lentamente expulsando el aire a la boquilla o a la mascarilla.

4 LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

Limpie con regularidad todos los componentes del producto y los accesorios utilizados; si presentan suciedad visible, límpielos directamente después del uso.

Desinfecte todos los componentes como mínimo una vez a la semana; en caso de infección grave cada día.

4.1 Preparación

- Retire el inhalador presurizado del anillo de conexión de la cámara de inhalación y ciérrelo con su tapa protectora.
- Si es necesario, retire la mascarilla utilizada y la pieza de conexión de la mascarilla de la boquilla.
- Retire la boquilla de la cámara de inhalación.
- Si es necesario, retire el accesorio para manejo con una sola mano de la cámara de inhalación.

Nota: La tapa protectora debe estar abierta.



4.2 Limpieza

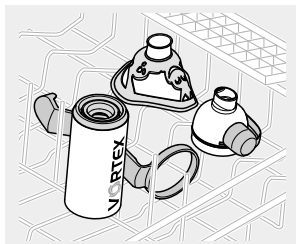
Manual

- Sumerja todos los componentes durante unos 5 minutos en agua corriente caliente y un poco de detergente.
- Aclare bien todos los componentes con agua corriente.
- Sacuda todos los componentes para eliminar la mayor cantidad de agua posible.

En el lavavajillas

i No lave la VORTEX junto con vajilla muy sucia.

- Coloque la cámara de inhalación y la boquilla en vertical en la bandeja.
- Coloque el resto de componentes en la bandeja.
- Seleccione un programa de al menos 50°C.



4.3 Desinfección

Desinfecte la VORTEX y los accesorios previamente limpiados tal y como se describe a continuación.

ATENCIÓN

Los ambientes húmedos favorecen la proliferación de gérmenes. Por esa razón, debe retirar todos los componentes de la olla o del aparato de desinfección inmediatamente después de finalizar la desinfección. Seque los componentes. El secado completo reduce el **peligro de infección**.

En agua hirviendo

- Sumerja todos los **componentes sueltos** en agua hirviendo durante al menos 5 minutos.

Utilice una olla limpia y agua de calidad sanitaria con muy poca sal.

i Los plásticos se funden al entrar en contacto con el fondo caliente de la olla. Asegúrese por tanto de que hay suficiente agua en la olla. De esta forma evitará que se dañen los componentes.

- Sacuda todos los componentes para eliminar la mayor cantidad de agua posible.

Con un aparato de desinfección térmica de biberones convencional (no en el horno microondas)

Para la desinfección eficaz, utilice un aparato de desinfección térmica con una duración del proceso mínima de 6 minutos. Consulte las instrucciones de uso del aparato de desinfección para realizar la desinfección, conocer la duración del proceso de desinfección y la cantidad de agua que debe utilizar.



ATENCIÓN

Una desinfección insuficiente favorece la proliferación de gérmenes, aumentando el **peligro de infección**. La desinfección solo se habrá realizado eficazmente cuando el aparato de desinfección se haya apagado, o bien haya pasado el tiempo de desinfección mínimo indicado en las instrucciones de uso del aparato. Por esta razón, no apague el aparato antes de tiempo. Asimismo, manténgalo siempre limpio y compruebe regularmente que funciona correctamente.

4.4 Control visual

Revise siempre todos los componentes del producto después de haberlos limpiado y desinfectado. Sustituya los componentes rotos, deformados o muy decolorados.

4.5 Secado y almacenamiento

- Seque por completo cada uno de los componentes.
Las propiedades antiestáticas de la cámara de inhalación permiten secarla con un paño de cocina limpio.
- Inserte la tapa protectora en la boquilla.
Nota: La tapa protectora protege la boquilla de posibles daños durante el transporte y almacenamiento.
- Coloque la boquilla en la cámara de inhalación.
- Guarde la VORTEX y los accesorios en un lugar seco y sin polvo (protegida de la radiación solar directa y permanente).

5 INFORMACIÓN ADICIONAL

5.1 Eliminación de residuos

Todos los componentes del producto se pueden desechar con la basura doméstica siempre que no existan otras regulaciones sobre eliminación de residuos específicas del país.

5.2 Explicación de los símbolos

El envase del producto PARI presenta los siguientes símbolos:

	Fabricante
	Siga las instrucciones de uso.
	El producto cumple con los requisitos esenciales establecidos en el anexo I de la Directiva 93/42/CEE relativa a los productos sanitarios.
	N.º ref.
	Denominación del lote

5.3 Contacto

Si desea obtener cualquier tipo de información sobre nuestros productos y en caso de fallos o consultas sobre el uso diríjase a nuestro Centro de Atención:

Tel.: +49 (0)8151-279 279 (atención en alemán)
+49 (0)8151-279 220 (internacional)

Data da informação: Fevereiro de 2017. Todos os direitos reservados.
Reservados os direitos a alterações técnicas e visuais, assim como a erros de impressão. Imagens semelhantes.

INDICAÇÕES IMPORTANTES.....	65
Generalidades	65
Informações sobre o manual de instruções	65
Organização das informações de segurança	65
Terapia em bebés, crianças e pessoas fragilizadas	66
Higiene	66
DESCRIÇÃO DO PRODUTO.....	67
Material fornecido	67
Indicações de uso	68
Utilização adequada	68
Contraindicações	68
Combinações do produto	68
Descrição do funcionamento	68
Informação sobre os materiais	69
Durabilidade	69
INALAÇÃO.....	70
Controlo do funcionamento	70
Preparar a inalação	71
Efetuar a inalação	74
LIMPEZA E DESINFEÇÃO.....	77
Preparação	77
Limpeza	77
Desinfecção	78
Controlo visual	79
Secagem e armazenamento	80

DIVERSOS	81
Eliminação	81
Explicação dos símbolos	81
Contacto	81

1 INDICAÇÕES IMPORTANTES

1.1 Generalidades

Leia este manual de instruções na íntegra. Guarde-o para consultas futuras. No caso de inobservância do manual de instruções não podem ser excluídos ferimentos ou danos no produto.

Em caso de queixas constantes ou de agravamento do estado de saúde, interrompa a utilização e contacte imediatamente o seu médico.

1.2 Informações sobre o manual de instruções

Este manual de instruções destina-se ao utilizador doméstico. Para o pessoal técnico existe um manual de instruções separado.

Em caso de perda, os manuais de instruções podem ser solicitados à PARI GmbH [ver: Contacto, página 81]. Para determinados produtos, os manuais de instruções estão disponíveis tanto em alemão como em inglês na Internet: www.pari.com (na respetiva página do produto).

1.3 Organização das informações de segurança

Os avisos relativos à segurança estão divididos neste manual de instruções em níveis de perigo:

- Com a palavra **ATENÇÃO** são identificados perigos, que sem medidas de prevenção podem originar ferimentos graves ou mesmo a morte.
- Com a palavra **CUIDADO** são identificados perigos, que sem medidas de prevenção podem originar ferimentos ligeiros a médios ou perturbações da terapia.
- Com a palavra **NOTA** são identificadas as medidas de prevenção gerais, que devem ser observadas durante o manuseamento do produto para evitar danificá-lo.

1.4 Terapia em bebês, crianças e pessoas fragilizadas

Bebês, crianças e pessoas fragilizadas só podem inalar sob vigilância constante de uma pessoa adulta. Só assim se pode garantir uma terapia segura e eficaz. Estes grupos de pessoas muitas vezes avaliam mal os perigos (p. ex. estrangulamento com a fita), podendo, assim, existir perigo de ferimentos.

O produto contém peças pequenas. As peças pequenas podem bloquear as vias respiratórias e causar risco de asfixia. Certifique-se, por isso, de que todos os componentes do produto se encontram sempre fora do alcance de bebês e crianças pequenas.

O produto destina-se apenas a pacientes que respirem sozinhos e estejam conscientes. Só assim se garante uma terapia eficaz e se evita o risco de asfixia.

1.5 Higiene

Para a terapia de inalação utilize apenas VORTEX e acessórios limpos, desinfetados e secos, de acordo com o capítulo 4. As contaminações e a humidade residual originam a proliferação de germes, existindo um maior perigo de infeção.

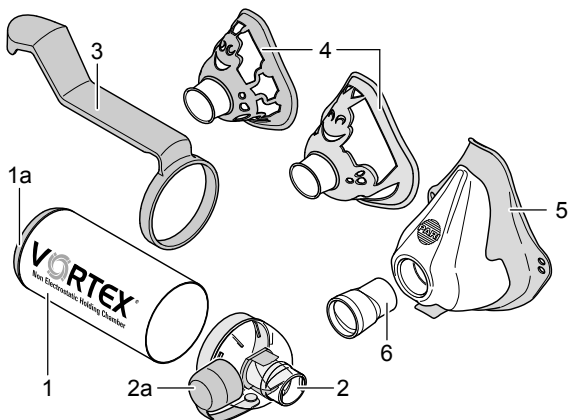
Assim, respeite as seguintes indicações de higiene:

- Por questões de higiene, cada VORTEX só pode ser utilizada em casa por um único paciente.
- É impreterível efetuar a limpeza e secagem antes da primeira utilização.
- Para a limpeza e desinfecção utilize sempre água fresca da torneira que corresponda à qualidade de água potável.
- Assegure-se de que todos os componentes ficam bem secos depois de terem sido limpos e desinfetados.
- Não guarde a VORTEX e os acessórios em ambiente húmido ou juntamente com objetos húmidos.

2 DESCRIÇÃO DO PRODUTO

2.1 Material fornecido

Verifique se todos os componentes do seu produto PARI estão contidos entre o material fornecido entregue. Se faltar algum, contacte de imediato o fornecedor de quem adquiriu o produto PARI.



- (1) Câmara de inalação (antiestática)
- (1a) Virola de ajustamento para dosificador de aerossol (inamovível)
- (2) Bocal com válvula de inspiração e expiração
- (2a) Capa de proteção
- (3) Auxiliar de operação com uma mão¹
- (4) Máscara para bebés e crianças¹
- (5) Máscara para adultos¹
- (6) Ligação da máscara¹

1) Não incluído em todos os conjuntos de produtos.

2.2 Indicações de uso

A VORTEX é uma câmara de expansão para utilização em conjunto com sprays de medicamentos ou os chamados dosificadores de aerossol para o tratamento de doenças das vias respiratórias.

2.3 Utilização adequada

A VORTEX é uma câmara de expansão que facilita a inalação do dosificador de aerossol.

Para a terapia de inalação só podem ser utilizados os medicamentos autorizados. Respeite as possíveis limitações existentes no manual de instruções do respetivo medicamento.

Para um tratamento adequado, utilize exclusivamente acessórios PARI.

2.4 Contraindicações

A PARI GmbH não conhece quaisquer contraindicações.

2.5 Combinações do produto

A VORTEX pode ser usada com as seguintes máscaras PARI:

- Máscara para bebés "Joaninha" PARI (para crianças até aos 2 anos)
- Máscara para crianças "Sapo" PARI (para crianças dos 2 aos 4 anos)
- Máscara para adultos PARI soft (para crianças e adultos a partir dos 4 anos que não consigam inalar com um bocal)

2.6 Descrição do funcionamento

Graças à sua câmara de inalação em metal e ao princípio do ciclone-turbilhão, a VORTEX fornece-lhe a dosagem certa.

Em combinação com a respetiva máscara, a VORTEX também se adequa à utilização em bebés e crianças.

A VORTEX serve para:

- Minimizar descoordenações na utilização de dosificadores de aerossol
- Evitar uma elevada deposição de medicamento na cavidade bucal e na garganta, e os efeitos secundários indesejáveis a ela associados

A virola de ajustamento flexível permite uma utilização com todos os dosificadores de aerossol comuns.

2.7 Informação sobre os materiais

Alumínio	Câmara de inalação
Polimetilpenteno	Bocal
Polipropileno	Virola de ajustamento para dosificador de aerossol, bocal, máscara para bebés, máscara para crianças, máscara para adultos soft, ligação da máscara, auxiliar de operação com uma mão, capa de proteção
Silicone	Válvula de inspiração e expiração no bocal
Elastómero termoplástico	Virola de ajustamento para dosificador de aerossol, bocal, máscara para bebés, máscara para crianças, máscara para adultos soft

Todos os materiais estão isentos de látex.

2.8 Durabilidade

Substitua a VORTEX após 60 desinfecções, o mais tardar ao fim de um ano em caso de utilização diária.

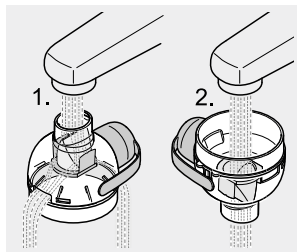
3 INALAÇÃO

3.1 Controlo do funcionamento

Desobstrução da válvula

Verifique, **após a entrega da VORTEX**, se a válvula no bocal está desimpedida:

- Deixe correr água da torneira através do assento dos lábios e para dentro do bocal. A água deve voltar a sair das aberturas laterais no bocal.
- Deixe correr água da torneira através do bocal por baixo. A água deve voltar a sair do assento dos lábios.



- Seque a VORTEX por completo antes da primeira utilização.

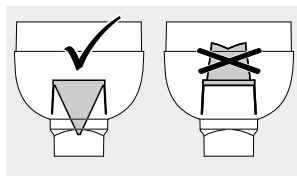
Se a válvula não estiver desimpedida, a VORTEX não pode ser usada.

Posição da válvula

Verifique a posição correta da válvula no bocal **antes de cada utilização** da VORTEX:

- Verifique se a válvula no bocal se encontra na posição ilustrada.

Se necessário, corrija a posição com a ajuda de um jato de água.



- Seque a VORTEX por completo antes da próxima utilização.

3.2 Preparar a inalação

ATENÇÃO

Devido à câmara de inalação da VORTEX não estar completamente fechada, podem entrar peças pequenas que podem ser inaladas (**risco de asfixia**). Assim, e antes de cada utilização, verifique se não existem corpos estranhos na VORTEX.

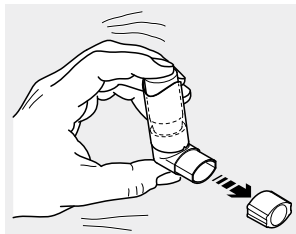
CUIDADO

Verifique todos os componentes do produto e os acessórios antes de cada utilização. Substitua os componentes partidos, deformados ou muito descolorados. Além disso, respeite as seguintes instruções de montagem. Componentes danificados ou uma câmara de expansão mal montada podem **afetar** o funcionamento da câmara de expansão e, conseqüentemente, a **terapia**.

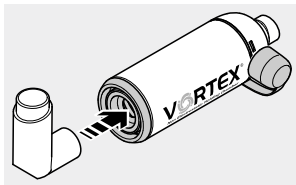
- Encaixe o bocal na câmara de inalação.



- Retire a capa de proteção do dosificador de aerossol.
- Agite vigorosamente o dosificador de aerossol antes de cada utilização.



- Encaixe o dosificador de aerossol na virola de ajustamento da câmara de inalação.
- Retire a capa de proteção do bocal.



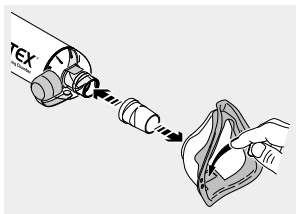
Utilização com máscara para bebés ou crianças

- Encaixe a máscara para bebés ou crianças no bocal.



Utilização com máscara para adultos

- Encaixe a ligação da máscara na abertura da máscara para adultos.
- Encaixe a máscara para adultos com a ligação da máscara no bocal.



CUIDADO

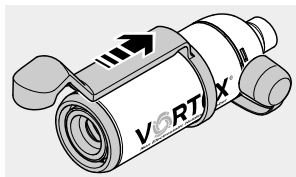
Em caso de utilização da máscara para adultos, certifique-se de que a portinhola da válvula de expiração está pressionada para fora. Se a portinhola da válvula estiver enfiada para dentro, pode ocorrer uma **subdosagem** durante a inalação.

Utilização com auxiliar de operação com uma mão

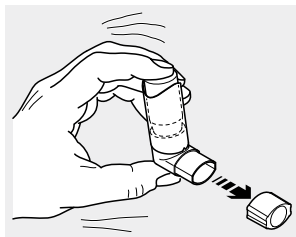
Para uma operação mais fácil da VORTEX está incluído em alguns conjuntos de produtos um auxiliar de operação com uma mão.

i *Uma vez que os dosificadores de aerossol não estão normalizados no seu formato e tamanho, pode acontecer, em alguns casos, que não seja possível ativar o dosificador de aerossol com o auxiliar de operação com uma mão. Neste caso, não é possível utilizar o auxiliar de operação com uma mão. Verificar antes da primeira utilização.*

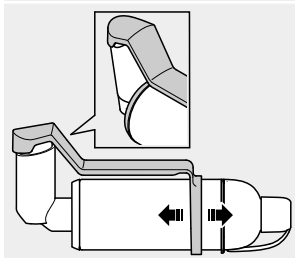
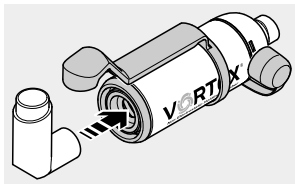
- Empurre o auxiliar de operação com uma mão por trás sobre a câmara de inalação.



- Retire a capa de proteção do dosificador de aerossol.
- Agite vigorosamente o dosificador de aerossol antes de cada utilização.



- Encaixe o dosificador de aerossol na virola de ajustamento da câmara de inalação.
- Posicione o auxiliar de operação com uma mão de forma a que o suporte engate sobre o dosificador de aerossol.
Para tal, empurre, se necessário, o auxiliar de operação com uma mão mais para a frente ou para trás.



3.3 Efetuar a inalação



⚠ CUIDADO

Antes da inalação, certifique-se de que todos os componentes estão bem fixos uns aos outros. Caso contrário, existe o risco de uma **subdosagem**.



⚠ CUIDADO

As crianças com menos de 18 meses deverão inalar entre 4 a 6 vezes, enquanto que as crianças com mais de 18 meses deverão inalar entre 2 a 4 vezes. Caso contrário, existe o risco de uma **subdosagem**.

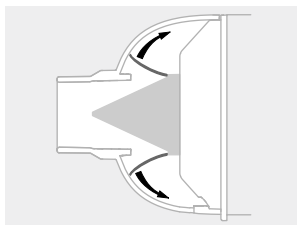
CUIDADO

Ao usar a máscara, certifique-se de que esta tapa por inteiro ambos os cantos da boca e o nariz. **Caso contrário, a terapia pode ser prejudicada devido ao aerossol vazado**, p. ex. em virtude da subdosagem. Para se inteirar dos possíveis efeitos secundários do aerossol vazado, leia o manual de instruções do respetivo medicamento.

No caso dos adultos é suficiente uma inspiração para inalar o medicamento da VORTEX.

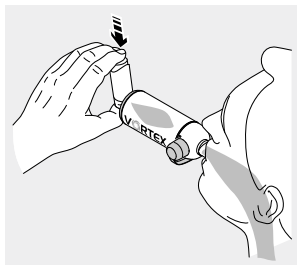
Dica para a inalação com máscara em bebés e crianças pequenas: para facilitar o uso, acione o dosificador de aerossol pouco antes de colocar a máscara na criança.

Dica para a verificação visual da respiração (p. ex. no caso de crianças pequenas): durante a expiração, as válvulas têm de se abrir visivelmente.



Para utilização sem auxiliar de operação com uma mão:

- Prenda o bocal entre os dentes e cerre os lábios em volta do bocal.
Alternativa: coloque suavemente a VORTEX com máscara sobre o rosto.



- Acione o dosificador de aerossol quando começar a inalar mais profunda e lentamente.

- Retenha a respiração durante um momento.
- A seguir, expire lentamente para dentro do bocal ou da máscara.

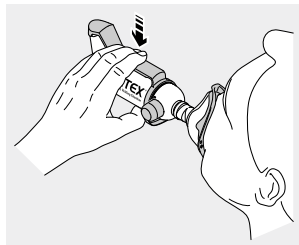
Para utilização com auxiliar de operação com uma mão:

- Segure com uma mão em volta da VORTEX de forma a que os dedos assentem sem força no auxiliar de operação com uma mão.

- Prenda o bocal entre os dentes e cerre os lábios em volta do bocal.

Alternativa: coloque suavemente a VORTEX com máscara sobre o rosto.

- Quando começar a inalar mais profunda e lentamente, pressione o auxiliar de operação com uma mão para baixo, de forma a que seja acionada uma bombada.
- Solte novamente a pega e retenha a respiração durante um momento.
- A seguir, expire lentamente para dentro do bocal ou da máscara.



4 LIMPEZA E DESINFEÇÃO

Se for evidente a presença de sujidade, limpe todos os componentes do produto e os acessórios utilizados regularmente.

Desinfete todos os componentes pelo menos uma vez por semana ou, em caso de infeção aguda, uma vez por dia.

4.1 Preparação

- Retire o dosificador de aerossol da virola de ajustamento da câmara de inalação e feche-o com a respetiva capa de proteção.
- Se necessário, retire a máscara utilizada e a ligação da máscara do bocal.
- Retire o bocal da câmara de inalação.
- Se necessário, retire o auxiliar de operação com uma mão da câmara de inalação.

Informação: a capa de proteção tem de estar aberta.



4.2 Limpeza

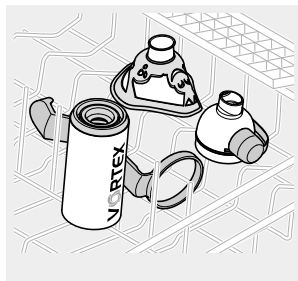
Manualmente

- Coloque todos os componentes durante aprox. 5 minutos em água quente da torneira e detergente.
- Enxague muito bem todas as peças em água corrente.
- Sacuda todos os componentes para acelerar o processo de secagem.

Na máquina de lavar louça

i Não limpe a VORTEX juntamente com louça muito suja.

- Posicione a câmara de inalação e o bocal na vertical na prateleira da máquina de lavar louça.
- Coloque também todas as outras peças na prateleira da máquina de lavar louça.
- Selecione um programa de, pelo menos, 50 °C.



4.3 Desinfecção

Depois de limpos, desinfete a VORTEX e os acessórios como descrito em seguida.



CUIDADO

Um ambiente húmido promove a proliferação de germes. Por isso, retire os componentes do tacho ou do aparelho de desinfecção logo após a desinfecção ter terminado. Seque os componentes. Uma secagem completa reduz o **perigo de infeção**.

Em água fervente

- Coloque todos os **componentes** em água a ferver durante pelo menos 5 minutos.
Utilize um tacho limpo e água fresca, pobre em calcário.

i O plástico derrete em contacto com o fundo do tacho quente. Verifique, portanto, se o nível da água no tacho é suficiente. Dessa forma evita danos nos componentes.

- Sacuda todos os componentes para acelerar o processo de secagem.

Com um aparelho de desinfecção térmica comum para biberões (não utilizar micro-ondas)

Para uma desinfecção eficiente, utilize um aparelho de desinfecção térmica com um tempo de funcionamento de, pelo menos, 6 minutos. Para a realização da desinfecção, a duração do processo de desinfecção, bem como a quantidade de água necessária, consulte o manual de instruções do aparelho de desinfecção utilizado.



CUIDADO

Uma desinfecção insuficiente promove a proliferação de germes, aumentando assim o **risco de infeção**. A desinfecção só se considera eficazmente realizada quando o aparelho de desinfecção se tiver desligado automaticamente ou quando tiver sido atingido o tempo mínimo de desinfecção indicado no manual de instruções do aparelho de desinfecção. Por este motivo, não desligue o aparelho antes do tempo. Certifique-se, além disso, de que o aparelho está limpo e verifique regularmente se está a funcionar corretamente.

4.4 Controlo visual

Verifique todos os componentes do produto após cada limpeza e desinfecção. Substitua os componentes partidos, deformados ou muito descolorados.

4.5 Secagem e armazenamento

- Seque completamente todos os componentes.
Graças às suas características antiestáticas, pode secar a câmara de inalação com um pano da louça limpo.
- Encaixe a capa de proteção no bocal.
Informação: *a capa de proteção protege o bocal de danos causados durante o transporte e armazenamento.*
- Encaixe o bocal na câmara de inalação.
- Armazene a VORTEX e os acessórios num local seco e isento de pó (protegido da exposição direta e prolongada dos raios solares).

5 DIVERSOS

5.1 Eliminação

Todos os componentes do produto podem ser eliminados junto com o lixo doméstico, desde que não haja outra legislação aplicável em vigor no país de utilização.

5.2 Explicação dos símbolos

Na embalagem do seu produto PARI encontram-se os seguintes símbolos:

	Fabricante
	Respeitar o manual de instruções.
	O produto reúne os requisitos essenciais de acordo com o anexo I da diretiva relativa a dispositivos médicos 93/42/CEE.
	Número de encomenda
	Designação do lote

5.3 Contacto

Para quaisquer informações sobre o produto, em caso de falhas ou de questões relacionadas com o manuseamento, contacte o nosso centro de atendimento:

Tel.: +49 (0)8151-279 279 (alemão)
+49 (0)8151-279 220 (internacional)



PARI GmbH

Spezialisten für effektive Inhalation
Moosstraße 3
82319 Starnberg • GERMANY
info@pari.de • www.pari.com